

「日」吉河功／摄
孙来庆／汉译
张辰毅／英译



苏州耦园之美



苏州大学出版社



〔日〕吉河 功 / 摄

孙来庆 / 汉译

张辰毅 / 英译

苏州耦园之美

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

苏州耦园之美:日、汉、英/(日)吉河 功 摄,孙
来庆汉译,张辰毅英译. —苏州:苏州大学出版社,
2015.10

ISBN 978-7-5672-1344-9

I. ①苏… II. ①吉…②孙…③张… III. ①古典园
林—苏州市—摄影集 IV. ①K928.73-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 241452 号

书 名: 苏州耦园之美

作 者: [日]吉河 功/摄
孙来庆/汉译
张辰毅/英译

责任编辑: 汤定军

策划编辑: 汤定军

装帧设计: 吴 钰

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街1号 邮编: 215006

印 装: 苏州工业园区美柯乐制版印务有限责任公司

网 址: www.sudapress.com

E-mail: tangdingjun@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

开 本: 700mm×1000mm 1/16 印张: 6.25 字数: 30 千

版 次: 2015 年 10 月第 1 版

印 次: 2015 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-1344-9

定 价: 48.00 元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社联系调换。服务热线:0512-65225020

前 言

蘇州城の東北、小新橋巷にある耦園は、蘇州園林の中でも特別の楽しさを持つ世界文化遺産指定の名園である。

全園は三つの部分に分かれており、中央の旧住居部を挟んで東花園と西花園がある。最も古いのは東花園中央にある規模の大きな黄石築山であって、清代雍正年間(1723～1735)に作られた涉園の遺跡といわれている。

園林建築もまた特色に満ちたもので、屋根先にある独特の飾りは優雅で美しい。

廊にある漏窓も風雅そのものである。また東花園が黄石を主としているのに対して、西花園は太湖石の築山に特色を見せており、正に耦園(耦は偶に通ずる)、すなわち夫婦の園に相応しい佇まいといえよう。

東花園の東北にある雙照楼は、私の主催する日本庭園研究会が1983年に初訪中した時、蘇州園林学会と学術交流会を開いた思い出の場所でもある。

それ以来、何度も足を運んで撮影した成果がこの写真集に凝縮されているものと信じている。

吉河 功

前言

位于苏州城东北处小新桥巷里的耦园,即便在苏州园林中,也是一处特别令人欣慰的被世界文化遗产所指定的名园。

全园分为三个部分,位于中部的旧居住部把东花园和西花园隔开。东花园中央的一处大规模的黄石假山非常古老,相传是建造于清代雍正年间(1723—1735)的名为“涉园”的遗迹。

耦园的园林建筑也充满了特色,飞檐的装饰既优雅又美观,走廊墙面上的漏窗风雅至极。与东花园黄石假山相比,西花园可以让人欣赏到太湖石假山的特色。这真是名副其实的耦园(耦通偶意),即可以说,耦园呈现出与夫妻园相般配的形态。

在东花园东北部的双照楼,是我组织的日本庭园研究会在1983年初次访华时,与苏州园林学会举办过学术交流会的令人回忆的场所。

我相信,自那以来我无数地来到耦园,举起相机的摄影成果都浓缩在这本写真集里了。

吉河 功

Preface

Located in a small lane named the Xiaoxingqiao Lane (Little New Bridge Lane) in the northeastern part of Suzhou City, the Couple's Retreat Garden, even among other classical Suzhou gardens, is a place with special comfort and enjoyment as a world heritage site.

It is divided into three parts, with its East Garden and West Garden separated by the previous residential core in the middle. At the center of the East Garden lies an ancient, large-scale yellow-stone rockery, regarded as a historic site from the Sheyuan Garden dated back to between 1723 and 1735 in the Qing Dynasty.

Its garden buildings are embodied with distinctive characteristics: the overhanging eaves with elegant decorations and the corridor walls with graceful lattice-framed windows. Coupled with the yellow-stone rockery in the East Garden, the rockery in the West Garden heaped with stones from Taihu Lake sports its own style, so such purposeful designing in couple is totally fit with the implication of the name of garden.

The Sun and Moon Tower in the East Garden is a place full of beautiful memories where a conference was held in 1983 between the Society of Suzhou Gardens and the Society of Japanese Gardens, the first visit of the Society I arranged to China.

I believe, the essence of the photos I have taken during my innumerable visits here after that meeting is condensed in this photo album.

Yoshikawa Isao

苏

州

耦

园

之

美

目次 目录 CONTENTS

東花園 东花园 East Garden	001 - 072
---------------------------	-----------

中園 中园 Central Garden	073 - 078
----------------------------	-----------

西花園 西花园 West Garden	079 - 088
---------------------------	-----------

外觀 外观 Outside View	089 - 091
--------------------------	-----------



《东花园》

東花園

东花园

East Garden

苏

州

耦

園

之

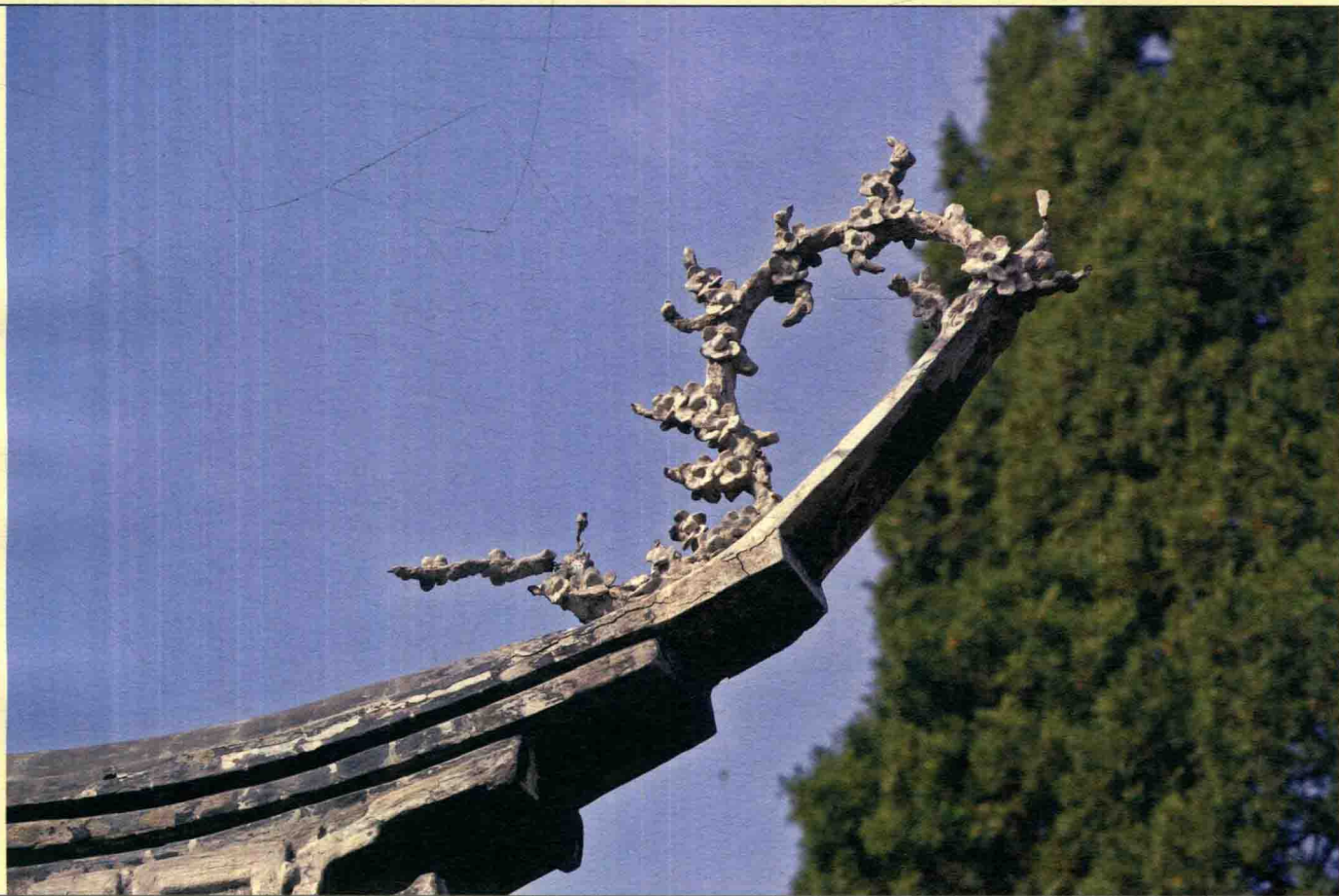
美

東花園の円洞門
东花园的圆洞门
round-shaped doorframe in the East Garden



園門と廊
园门和走廊

round-shaped doorframe and corridor



屋根の塑像
飞檐的塑像

decoration on the overhanging eave



石笋と太湖石

石笋和太湖石

stalagmites and Taihu Lake stones



榭廊 榭廊(せいろう)は東花園の西側にある廊で、その北庭から、南庭の魁星閣まで続いている。

榭廊 榭廊是一条在东花园西侧的走廊，它从北部庭园一直延伸到南部庭园的魁星阁。

osmanthus corridor, a corridor in the west of the East Garden stretching from north to south till the Kuixing Pavilion



榭廊 榭廊は東側の筠廊(いんろう)とは異なった様式で、美しい漏窓の連なる景に特色がある。

榭廊 榭廊与东侧的筠廊的样式迥异,其特色在于一个接连一个的漂亮的漏窗。

osmanthus corridor, different from the Yunlang Corridor in the east, specialized in its elegant lattice-framed windows in a row



榭廊西侧
榭廊西侧

west to the osmanthus corridor



圆形漏窗 圆形漏窗细部
圆形漏窗及其特写

round-shaped lattice-framed window and its close-up feature



廊と漏窓
走廊和漏窗
corridor and lattice-framed windows

苏

州

东

花园

之

美



漏窗秋景
漏窗秋景

autumn view through the lattice-framed window